

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nadał faraon Józefowi imię Safenat-Paneach,* i dał mu za żonę Asenat,** córkę Poti-Fery,*** kapłana z On – i wyszedł Józef nad ziemię egipską.****1)2)3)4)

1) Safenat-Paneach, סַפֵּנַת פַּעֲנַח (tsafenat pa‘neach), od egip. tsapnetef ‘onh, czyli: (1) bóg mówi i on żyje; (2) Bóg powiedział: On będzie żył; (3) człowiek, którego on zna; (4) Józef, ’Ip-‘ankh, <x>10 41:45</x>L.

2) Asenat, אֲסֵנַת (’asenat), od egip.: należąca do bogini Net (czczonej w delcie Nilu), <x>10 41:45</x>L.

3) Poti-Fera, פּוֹטִי פֶרַע (poti-fera), od egip. P’-di-p’-R’, czyli: ten, którego dał bóg Ra (opiekun Nilu).

4) i wyszedł Józef nad ziemię egipską : brak w G.